

**ГАОУ ВО «Дагестанский государственный университет
народного хозяйства»**

*Утверждены решением
Ученого совета ДГУНХ,
протокол № 13
от 6 июля 2020г.*

Кафедра «Теория и практика перевода»

**Методические указания по прохождению
преддипломной практики**

**Направление подготовки:
45.03.02 Лингвистика**

Профиль «Перевод и переводоведение»

Уровень высшего образования – бакалавриат

Формы обучения – очная

Махачкала 2020 г.

Составитель: Джамаева Индира Рамазановна, зам. зав. кафедрой «Теория и практика перевода» ДГУНХ

Внутренний рецензент: Акавова Аида Исламгереевна, зав. кафедрой «Теория и практика перевода», кандидат филологических наук, доцент кафедры «Теория и практика перевода» ДГУНХ.

Внешний рецензент: Джабраилова Валида Саидовна, кандидат филологических наук, доцент кафедры английской филологии Дагестанского государственного педагогического университета.

Представитель работодателя: Магомедова Патимат Узаировна, кандидат филологических наук, директор базового учреждения ООО «Instep».

Методические указания по прохождению преддипломной практики разработаны в соответствии с требованиями федерального государственного образовательного стандарта высшего образования для направления 45.03.02 Лингвистика, утвержденного приказом Министерства образования и науки Российской Федерации 07.08.2014 N 940, в соответствии с приказом Министерства образования и науки РФ от 5 апреля 2017г., № 301.

Методические указания по прохождению преддипломной практики размещены на сайте www.dgunh.ru

Джамаева И.Р. Методические указания по прохождению преддипломной практики для направления подготовки 45.03.02. Лингвистика, профиль «Перевод и переводоведение». – Махачкала: ДГУНХ, 2020 г., 10 с.

Рекомендованы к утверждению Учебно-методическим советом ДГУНХ 3 июля 2020 г.

Рекомендованы к утверждению руководителем основной профессиональной образовательной программы высшего образования – программы бакалавриата по направлению подготовки 45.03.02 «Лингвистика», профиль «Перевод и переводоведение», Джамаевой И.Р.

Одобрены на заседании кафедры «Теория и практика перевода» 30 июня 2020 г., протокол № 10.

Цели и задачи преддипломной практики

Основная задача практики заключается в совершенствовании профессиональных переводческих умений и навыков, а также навыков и умений в области межкультурной коммуникации, приобретенных на практических занятиях по практикуму первого иностранного языка, практикуму перевода первого иностранного языка, основам межкультурной коммуникации, в закреплении на практике теоретических знаний, полученных на лекциях по профильным дисциплинам, а также в развитии переводческой стратегии и техники и накоплению студентом собственного опыта перевода текстов, и практических навыков и умений по межкультурной коммуникации.

Целью практики является развитие в максимальном объеме знаний, умений и навыков для письменного (полного и реферативного) перевода текстов общественно-политической, деловой и публицистической тематики с английского языка на русский, а также совершенствование умений и навыков в области межкультурной коммуникации.

Практику по направлению подготовки «Лингвистика» студенты проходят в организациях и учреждениях, ведущих активную международную деятельность, межкультурное сотрудничество и обмен информацией (Российская государственная библиотека, международные центры и отделы госучреждений и компаний, переводческие центры, организации, занимающиеся языковым сопровождением внешнеэкономической деятельности предприятий).

Прежде чем приступить к практике, студент обязан определить предмет, цель, объект и метод исследования, результаты, которые он должен получить.

1. Общая часть программы

1. Приступая к практике студент должен:

- ознакомиться с организацией деятельности принимающей организации;

- уяснить организационную структуру принимающей организации;

2. В ходе преддипломной практики студент должен получить представление о проблематике профессиональной деятельности в принимающей организации;

Содержание преддипломной практики соответствует задачам практики и заключается в письменном переводе или реферировании с английского языка на русский текстов из газет и журналов, выходящих в странах изучаемого иностранного языка, Интернет-источников, медиа-источников, деловой документации с учетом особенностей их жанра и стиля,

а также коммуникативно-прагматической направленности. Возможны также различные формы участия в учебном процессе: подготовка учебных материалов, преподавание, проверка письменных работ и т.п.

В соответствии с содержанием преддипломной практики студент:

- осуществляет предпереводческий анализ английского текста;
- выбирает общую стратегию перевода с учетом типа текста;
- проводит переводческую интерпретацию текста для достижения смысловой, стилистической и прагматической адекватности перевода;
- делает полный письменный перевод текста на русский язык;
- делает реферативный перевод текста на русский язык (реферат);
- правильно оформляет текст перевода в соответствии с нормами русского языка;
- составляет картотеку англо-русских словарей, толковых словарей, справочников и энциклопедий, других источников информации, использованных при выполнении перевода.

ИЛИ:

- участвует в подготовке, подборе, реферировании, рецензировании, актуализации учебных материалов;

- возможна частичная или полная занятость в учебном процессе.

- По решению руководителя преддипломной практики и заведующего кафедрой теории и практики перевода студент может проходить практику в индивидуальном порядке в сторонней организации, не связанной договорными отношениями с ДГУНХ, деятельность которой связана с осуществлением межкультурных коммуникаций как в России, так и за рубежом, а также с лингвистическим сопровождением деловой, профессиональной, культурной, учебной коммуникации в России и за рубежом. В этом случае содержание производственной практики определяется совместным решением руководителя практики ДГУНХ и руководителя практики сторонней организации, и студент планирует свою работу в индивидуальном творческом порядке.

Переводческий комментарий к тексту перевода не предусматривается. Задача реферата заключается в изложении основного содержания текста исходного языка (ИЯ) в сокращенной форме на русский язык. Реферат должен иметь определенную структуру. В первой части реферата следует дать подробную характеристику реферируемого текста (имя автора, название, место издания, издательство, время издания, количество страниц). Во второй части следует указать общую тему или тематическую рубрику текста на ИЯ. В третьей, основной, части реферата дается краткое и обобщенное изложение содержания реферируемого текста. В последней, четвертой, части излагаются выводы, к которым приходит автор текста. Характер изложения реферата должен отличаться краткостью и логичностью. В реферате следует отдать предпочтение простым предложениям, неопределенно-личным и безличным формам, причастным и деепричастным

оборотам, пассивным конструкциям. Еще одной особенностью реферата является употребление обобщающих слов.

В случае подготовки учебных материалов студенты представляют ксерокс подготовленных учебных материалов или разработку занятий, в которых практикант принимал участие.

В переводе текста на русский язык студенту следует передать следующие межъязыковые различия:

1) в обозначении имени (термины, имена собственные, географические названия, аббревиатуры);

2) в обозначении признака (существительные в атрибутивной функции, развернутые атрибутивные группы);

3) в обозначении действия (временные и видовые значения глагола, разные виды предикатов);

4) в выражении синтаксической и лексической эмфазы;

5) при передаче сочинительной и подчинительной связи, причинно-следственных, условных, противительных и уступительных отношений;

6) при передаче лексико-грамматических трансформаций (конкретизация и генерализация значений, смысловое развитие, антонимический перевод, метонимический перевод, метафоризация, компрессия и развертывание, целостное переосмысление);

7) в выражении модальности (реальность/нереальность, уверенность/неуверенность, возможность/обязательность, желательность);

8) в выражении экспрессивности (метафоры и сравнения, синекдоха, повторы, аллитерация, фразеологизмы, аллюзии и цитаты), игры слов. Следует провести прагматическую адаптацию текста при переводе его на русский язык.

По окончании преддипломной практики студент представляет письменный отчет, включающий данные о сроках ее прохождения, названии и выходных данных переведенного текста, а также о его характере и объеме. В отчет следует включить изложение всех особенностей текста, выявленных по вышеназванным пунктам содержания практики, а также сложностей в его переводе, с которыми студент столкнулся в процессе работы над текстом. Желательно, чтобы отчет отражал те навыки и умения, которые студент приобрел во время практики.

В конце отчета могут быть указаны методические трудности, возникавшие у студента во время практики, его выводы и предложения. Преподаватели кафедры теории и практики перевода осуществляют следующие мероприятия организационного, консультационного и контрольного характера:

- составляют индивидуальное задание;
- проводят две консультации: первая проводится в начале практики, а вторая – в середине практики;
- осуществляют проверку выполненного студентом перевода;

- осуществляют проверку выполненного студентом переводческого комментария;
- пишут рецензию на перевод, переводческий комментарий и отчет студента;
- принимают дифференцированный зачет по практике. Студенты, выполнившие перевод текста, но не представившие реферат и отчет по практике, считаются не справившимися с заданием учебной практики. В экзаменационной ведомости таким студентам проставляется оценка «неудовлетворительно».

Студенты, прошедшие преддипломную практику с оценкой «неудовлетворительно», приглашаются на заседание кафедры, ответственной за проведение практики данного студента, для рассмотрения причин неудовлетворительной работы. По решению преподавателей кафедры студенту может быть предложено повторно пройти преддипломную практику и выполнить новое индивидуальное задание.

По окончании преддипломной практики студенты публично защищают отчет по результатам практики, после чего руководитель ставит оценку студенту-практиканту. К отчету допускаются только студенты, успешно выполнившие план прохождения практики и предоставившие весь пакет документов.

2. Требования к уровню освоения программы.

В процессе прохождения практики совершенствуются и развиваются, прежде всего, следующие компетенции:

код и формулировка компетенции:
<i>общекультурные компетенции (ОК)</i>
ОК-11 готовность к постоянному саморазвитию, повышению своей квалификации и мастерства; способность критически оценить свои достоинства и недостатки, наметить пути и выбрать средства саморазвития
<i>общепрофессиональные компетенции (ОПК)</i>
ОПК-3 владение системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей
ОПК-6 владение основными способами выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания - композиционными элементами текста
ОПК-7 способность свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации
ОПК-15 способность выдвигать гипотезы и последовательно развивать

аргументацию в их защиту
ОПК-16 владение стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования
ОПК-17 способность оценивать качество исследования в своей предметной области, соотносить новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представлять результаты собственного исследования
профессиональные компетенции (ПК)
ПК-7 владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания
ПК-8 владение методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях
ПК-9 владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способность применять основные приемы перевода
ПК-10 способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм
ПК-12 способность осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста
ПК-13 владение основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода
ПК-14 владение этикой устного перевода
ПК-15 владение международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)
ПК-16 владение необходимыми интернациональными и контекстными знаниями, позволяющими преодолевать влияние стереотипов и адаптироваться к изменяющимся условиям при контакте с представителями различных культур
ПК-17 способность моделировать возможные ситуации общения между представителями различных культур и социумов
ПК-18 владение нормами этикета, принятыми в различных ситуациях межкультурного общения (сопровождение туристических групп, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)

3. Организация преддипломной практики

До начала практики студент должен ознакомиться с Правилами внутреннего трудового распорядка организации, техники безопасности и охраны труда.

Студент обязан работать в соответствии с режимом труда, установленным в организации.

Практика осуществляется под руководством должностного лица, назначенного руководителем организации. Студенту запрещается принимать решения, не санкционированные руководителем практики, разглашать сведения о профессиональной деятельности организации, по своему усмотрению вносить изменения в график работы.

Практика заканчивается представлением отчета, утвержденного руководителем практики, и характеристики, подписанной руководителем организации – места проведения практики.

Задания по практике:

- выполнить письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм языка, на который перевод осуществляется;
- проанализировать обстановку в рамках рабочей переводческой группы и распределить переводческие задания в зависимости от результатов;
- выполнить предпереводческий анализ переводимого текста;
- осуществить устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста.
- применять основные приемы перевода в процессе проведения информационно-поисковой деятельности;
- оценить качество исследования в данной предметной области, соотнести новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представить результаты собственного исследования;
- использовать методику предпереводческого анализа текста;

4. Перечень информационных технологий, используемых при проведении практики, включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем

Перечень информационных технологий:

Системы автоматического перевода, E-Learning, поисковые системы Google, Yandex, технологии Мультимедиа и «Виртуальная реальность», Системы машинного перевода: [PROMT](#), [Socrat](#), [Apertium](#), переводчик Google

Перечень программного обеспечения:

электронные словари: [Викисловарь](#), [Мультитран](#), [GoldenDict](#), [Stardict](#), [dict](#), [ForceMem](#), [ABBYYLingvo](#).

Орфокоорректоры: [Opfo](#), [MS Word](#), [ispell](#), [aspell](#), [myspell](#).

Системы [автоматизированного перевода](#), в том числе программы управления [памятью переводов](#) - [OmegaT](#), [STAR Transit NXT](#), [Trados](#), [MetaTaxis](#), [DejaVu](#)

Системы голосового перевода (распознавание и синтез): [Speereo](#).

Перечень информационных справочных систем:

Лингвистические справочники и энциклопедии [LinguisticGlossary](#), [LexiconofLinguistics](#), [Linguistics](#) и др.

5.Формы отчетности и порядок аттестации по практике

Итоговая аттестация осуществляется руководителями практики при осуществлении взаимодействия и контроля над работой практиканта. Студент представляет:

- дневник с содержанием выполненных работ.
- письменный отчет, включающий данные о сроках прохождения практики, названии и выходных данных переведенного текста, а также о его характере и объеме.
- реферативный перевод одного из переведенных на русский язык текстов.
- итоговую характеристику с рекомендованной оценкой с места прохождения практики
- итоговую характеристику с оценкой руководителя практики от кафедры

6.Критерии оценивания прохождения практики (в балльно-рейтинговой системе).

Критерии оценивания:

- оценка «отлично» выставляется обучающемуся, если он умеет логично и связно объяснить основные цели и задачи своей деятельности во время практики, давать аргументированные и развернутые ответы на вопросы. Владеет терминологией, способен выполнять поставленные коммуникативные переводческие задания
- оценка «хорошо»: грамотное и логичное выполнение заданий, допускаются отдельные методологические погрешности, а также неточности информационного характера.
- оценка «удовлетворительно» выполнение заданий с ошибками, уверенно исправленными после дополнительных вопросов;
- оценка «неудовлетворительно» наличие грубых ошибок при выполнении заданий, непонимание сущности выполняемой деятельности,

неумение применять знания на практике, неуверенность и неточность ответов на дополнительные и наводящие вопросы.